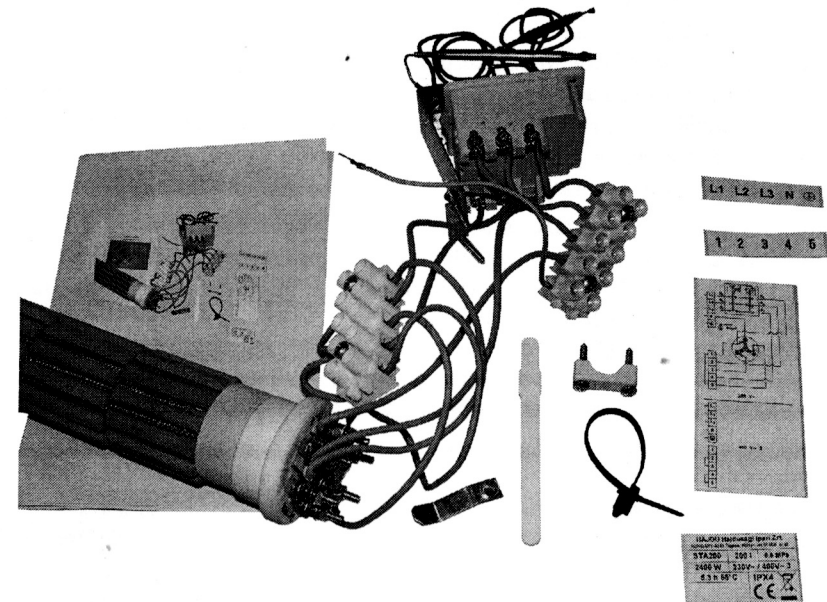


HU-EN-DE-FR-RU-RO

KEZELÉSI UTASÍTÁS
USAGE INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTIONS D'OPÉRATION
Руководство по эксплуатации
INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

Szteatitos elektromos szett
Electric set with steatite
Elektrosatz mit Steatit
Garniture électrique à stéatite
Стеатитовый электрический набор
Set electric cu Steatit



FSZ-STA200 sztea
FSZ-STA300 sztea

ÁLLÓ ELHELYEZÉSŰ, ZÁRTRENDSZERŰ, SOLAR FORRÓVÍZTÁROLÓK
FLOOR-STANDING SOLAR HOT WATER TANKS WITH CLOSED INTERNAL CIRCULATION SYSTEM
GESCHLOSSENER WARMWASSERSPEICHER STEHENDE AUSFÜHRUNG TYP SOLAR
Водонагреватель SOLAR вертикального расположения с закрытой системой
REZERVOARE DE APĂ FIERBİNTE, DE SOL, VERTICAL PENTRU SOLAR

CE

Az alábbi dokumentum az STAxX típusokhoz tartozó kezelési utasítással (csz.:1221112917) együtt használható. Az előírások betartásának elmulasztása esetén a készülék hibás működéséből eredő károkért nem vállalunk felelőséget!

A csomagoláson belül az alábbi tartozékok találhatóak:

- 1 db kezelési utasítás
- 1 db Szerelt fűtőtest és szabályozó (cimoldalon látható képen)
- 1 db vezetékszorító bilincs
- 1 db kábelrögzítő
- 8 db D-fejű lemezcsavar 4.2x25
- 1 db rögzítő
- 1 db sztea tartólemez
- 1 db alátét M5
- 1 db heng.f. tm. csavar M5x6
- 1 db kapcsolási vázlat
- 1 db adattábla
- 2 db fázis címke

ÜZEMBE HELYEZÉS

Az üzembe helyezést **egy HAJDU márkaszervizzel végeztesse el, mert a 2 év jótállás csak abban az esetben érvényes az elektromos szettre, ha az üzembehelyezést ők végzik el, és ezt a 3. oldalon aláírásával és bélyegzőjével igazolja is. Az üzembehelyezés költsége a fogyasztót terheli.**

Kérjük, őrizze meg a vásárlásról és a beüzemelésről a számlákat is, mert ezzel is tudja igazolni, a jótálláshoz való jogát. A szteatitos elektromos szett beszereléshez vegye ki a szerelvényház fedelének csavarjait, és vegye le a fedelet. Így az elektromos szerelvénytér hozzáférhetővé válik.

Szerelési sorrend:

- 1. lépés:** A szteatitos fűtőtestet behelyezzük a tokcsőbe. (1. ábra, 1.1)
- 2. lépés:** A tartólemezzel biztosítjuk a fűtőtestet, melyet alátéttel és M5x10 csavarral rögzítjük zárófedélhez (1. ábra, 1.2)
- 3. lépés:** 1. ábra, 1.3-as tételszámú BTS tartólemezt lemezcsavarral rögzítjük a kerethez.
- 4. lépés:** A sorozatkapcsokat (1.ábra, 1.4 -1.5) lemezcsavarral rögzítjük a kerethez.
- 5. lépés:** A fáziscímket L1-L2-L3... (1. ábra, 1.6) a jobb felső sorozatkapocs mellé kell felragasztani.
- 6. lépés:** A fáziscímket 1-2-3-4-5 (1. ábra, 1.7) a bal felső sorozatkapocs mellé kell felragasztani.
- 7. lépés:** A vezetékszorító bilincset (1.ábra, 1.8) lemezcsavarral rögzítjük.
- 8. lépés:** A kábelrögzítőt pattintsuk be a keretbe. (1.ábra, 1.9)
- 9. lépés:** Az adattáblát (1.ábra, 1.10) a szerelvénytér alatti műanyag palástra ragasszuk fel.
- 10. lépés:** A kapcsolási vázlatot a fedél belső felületére kell felragasztani. (lásd 2.ábra, 2.1)

A fűtés bekapcsolása előtt a tárolót fel kell tölteni vízzel.

HŐMÉRSÉKLET SZABÁLYOZÓJA ÉS KORLÁTOZÓJA

A készülékben közös házba épített 65 °C szabályozási hőmérsékletre beállított hőmérséklet- szabályozó-korlátozó egység biztosítja a megfelelő üzemelést.

A korlátozó a szabályozó meghibásodása esetén megvédi a forróvíztárolót a káros túlfűtés ellen azzal, hogy mielőtt a víz hőmérséklete eléri a 110 °C-ot kikapcsolja a fűtést. A korlátozó újbóli bekapcsolását CSAK SZAKEMBER VÉGEZHETI, a túlfűtés okának elhárítása után.

HA A FENTIEK BETARTÁSÁT ELMULASZTJA ÉS EBBŐL EREDŐEN A KÉSZÜLÉK BIZTONSÁGI ÉS HASZNÁLATI TULAJDONSÁGAI KÁROSODNAK, ÖN ELVESZITI A JÓTÁLLÁSI ÉS SZAVATOSSÁGI JOGAIT!

VILLAMOS CSATLAKOZÁS

A forróvíztároló csak a kapcsolási vázlaton (3. ábra) meghatározott váltakozó áramról üzemeltethető. Csak állandó jellegű csatlakozással szabad a villamos hálózatra bekötni.

FALI DUGASZOLÓ ALKALMAZÁSA TILOS!

A hálózati áramot csak minden pólust megszakító biztonsági (az érintkezők közti légrés nyitott állapotban min. 3 mm) főkapcsolón keresztül lehet a forróvíztárolóhoz vezetni. A hajlékony tömlővezeték minimum 1,5 mm² keresztmetszetű legyen, amely zöld-sárga színjelzésű földelő erez is tartalmaz.

Szerelési sorrend:

- 1. lépés:** A csatlakozóvezeték befűzése a kábelrögzítőbe, és a vezetékszorító bilincsbe. (1. ábra 1.8, 1.9)
(A kábelrögzítőt, illetve a vezetékszorító bilincset ebben a lépésben még nem kell szorosra húzni.)
- 2. lépés:** A csatlakozóvezeték fáziscímke szerinti bekötése a jobb oldali sorozatkapocsba. (L1, L2, L3, N, \oplus) (Lehet egy-, vagy három fázisra kötni, a 3. ábra alapján.)
- 3. lépés:** A kábelrögzítő, és a vezetékszorító bilincs végleges meghúzása. (1. ábra, 1.8, 1.9)
- 4. lépés:** A szerelvényfedél (2. ábra) alsó felén levő műanyag kábelátvezetőt (2. ábra, 2.2) letörni, majd a szerelvényfedelel négy csavarral rögzíteni úgy, hogy a kábel a kábelvezetőn haladjon keresztül.

A FORRÓVÍZTÁROLÓT VÉDŐFÖLDELÉS NÉLKÜL ÜZEMELTETNI TILOS!

A védőföldelés feleljen meg az MSZ 2364 előírásainak!

A beüzemelés igazolása

Beüzemelés kelet	Munkalap szám	Bélyegző helye, műszerész aláírása

ATTENTION!

The following document is to be used together with usage instructions related to STAxix type of appliances (item number :1221112917). In case of failure to comply with the requirements, our Company shall take no responsibility for damages caused by defective operation of the appliance.

The product includes the following accessories within the packaging box:

- 1 usage instructions
- 1 mounted heating unit and controller (image on front page)
- 1 wire bending clamp
- 1 wire fixer
- 8 clipped head plate screws 4.2x25
- 1 fixer
- 1 steatite retainer plate
- 1 washer M5
- 1 cheese head full thread screw M5x6
- 1 circuit diagram
- 1 data table
- 2 phase labels

PUTTING INTO OPERATION

Please, turn to a HAJDU contracted service shop as the 2 year long warranty is valid for the electric set only if the contracted service shop puts it into operation and justifies this fact on page 3 with their signature and official stamp. The costs of putting the electric set into operation shall be paid by the user.

Please, keep the invoices on buying and putting into operation as you can justify your right for warranty this way, as well. In order to mount the electric set with steatite, please, take out the screws of the cover of the fitting house and remove the cover, so that the electric fittings can be accessed. This way, the electric fitting area becomes accessible.

Mounting order:

- 1.step:** The heating unit with steatite is placed into the flare. (Figure 1, 1.1)
- 2.step:** The retain plate fixes the heating unit, which is mounted to the closing cover with washer and M5x10 screw (Figure 1, 1.2)
- 3.step:** The BTS retain plate of item number 1.3 on Figure 1 is fixed to the frame with plate screws.
- 4.step:** The terminal blocks (Figure 1, 1.4 -1.5) are fixed to the frame with plate screws.
- 5.step:** The phase label L1-L2-L3... (Figure 1, 1.6) has to be glued next to the upper right terminal block.
- 6.step:** The phase label 1-2-3-4-5 (Figure 1, 1.7) has to be glued next to the upper left terminal block.
- 7.step:** The wire bending clamp (Figure 1, 1.8) is fixed with plate screws.
- 8. step:** The wire fix has to be snapped in the frame. (Figure 1, 1.9)
- 9.step:** The data table (Figure 1, 1.10) has to be glued onto the plastic surface under the fitting area.
- 10.step:** The circuit diagram has to be glued onto the internal surface of the cover. (see Figure 2, 2.1)

TURN TO A PROFESSIONAL TECHNICIAN TO CHECK THE FIRST HEATING.

The tank must be filled up with water before switching on the heating.

TEMPERATURE CONTROLLING AND REDUCING DEVICE

Adequate operation is ensured by a temperature controlling-reducing device set at a control temperature of 65 °C, built in a common house. In case of failure of the controller, the reducing device saves the hot water tank against damaging overheating in the way that before the temperature of hot water stored reaches 110°C, it breaks the circuit of the heating. Re-switch of the controlling device can **ONLY BE PERFORMED BY A PROFESSIONAL TECHNICIAN**, after eliminating the cause of the defect.

IN CASE OF NEGLECTING THE ABOVE INSTRUCTIONS THAT CAUSES DAMAGE TO SAFETY AND USAGE FEATURES OF THE HOT WATER TANK, YOU LOSE YOUR GUARANTEE AND WARRANT RIGHTS.

ELECTRIC CONNECTION

The hot water tank should be operated from alternating current as defined on the circuit diagram (Figure 3). It should be connected to the electric system only through permanent connection. **IT IS FORBIDDEN TO APPLY ANY WALL SOCKET.**

The current of the electric system has to be connected to the hot water tank through an all-pole disconnection device (which has at least 3mm separation distance in all pole). The cross-section of the bundle wire should be of 1.5 mm² as a minimum, containing an earthing wire with green and yellow colours.

Mounting order:

- 1.step:** The connection wire should be thread into the wire fixer and the wire bending clamp. (Figure 1, 1.8, 1.9) (In this step, neither the wire fixer, nor the wire bending clamp should be fixed straight.)
- 2.step:** The connection wire should be connected in the terminal block on the right according to the phase label. (L1, L2, L3, N, \oplus) (It might be connected to one, to two or to three phases, according to Figure 3.)
- 3.step:** The wire fixer and the wire bending clamp should be fixed straight. (Figure 1, 1.8, 1.9)
- 4.step:** The plastic wire feeder (Figure 2, 2.2) located on the lower side of the fitting cover (Figure 2) should be broken away, then the fitting cover should be fixed in a way that the wire passes through the wire feeder.

IT IS FORBIDDEN TO OPERATE THE HOT WATER TANK WITHOUT ANY PROTECTIVE EARTHING.

The protective earthing has to comply with the instructions of the Hungarian Standard MSZ 2364.

Justification of putting the appliance into operation

Date of putting into operation	Work sheet number	Place of stamp, signature of the technician

ACHTUNG!

Das folgende Dokument kann zusammen mit der Bedienungsanleitung (Artikelnummer: 1221112917) der Typen STAxXX genutzt werden. Bei der Unterlassung der Beachtung der Vorschriften haften wir für die Beschädigungen aus dem falschen Betrieb der Anlage nicht!

In der Verpackung befindet sich folgendes Zubehör:

- 1 St. Bedienungsanleitung
- 1 St. montierter Heizkörper und Regler (Bild auf dem Titelblatt)
- 1 St. Verbindungsstecker für das Zusammenhalten der Leitungen
- 1 St. Kabelbinder
- 8 St. Blechschrauben mit D-Kopf 4.2x25
- 1 St. Binder
- 1 St. Sztea Tragblech
- 1 St. Unterlegscheibe M5
- 1 St. Zylinderkopfschraube mit M5x6 Gewindestiften
- 1 St. Schaltplan
- 1 St. Typenschild
- 2 St. Phasenetikett

INBETRIEBNAHME

Bauftragen Sie mit der Inbetriebnahme einen **HAJDU Markenservice**, weil die **2-jährige Gewährleistung nur in dem Fall für diesen Elektrosatz gültig ist, wenn ein Fachmann die Inbetriebnahme durchführt und dies durch eine Unterschrift und den Stempel bestätigt wird. Die Kosten der Inbetriebnahme werden durch den Kunden getragen.** Bewahren Sie bitte sowohl die Rechnung über den Kauf, als auch die Rechnung der Inbetriebnahme auf, weil Sie durch diese Ihr Recht zur Gewährleistung beweisen können. Für den Einbau des Elektrosatzes mit Steatit lösen Sie die Schrauben des Deckels des Gehäuses und nehmen Sie den Deckel ab. So haben Sie zu dem elektrischen Montageraum Zugriff.

Montageablauf:

- Schritt 1** Legen Sie den Heizkörper mit Steatit in das Hülsenrohr. (Bild 1, 1.1)
- Schritt 2** Befestigen Sie den Heizkörper mithilfe der Tragplatte, der mit einer Auflage und einer M5x10 Schraube an den Abschlussdeckel befestigt wird (Bild 1, 1.2)
- Schritt 3** Bild 1. Die Blechplatte BTS Pos. Nr. 1.3 wird mit einer Blechschraube an den Rahmen befestigt.
- Schritt 4** Die Serienklemmen (Bild 1, 1.4-1.5) werden mit Blechschrauben an den Rahmen befestigt.
- Schritt 5** Die Phasenetikette L1-L2-L3... (Bild 1, 1.6) müssen neben die rechte obere Serienklemme geklebt werden.
- Schritt 6** Die Phasenetikette 1-2-3-4-5 (Bild 1, 1.7) müssen neben die linke obere Serienklemme geklebt werden.
- Schritt 7** Der Leitungsbinder (Bild 1, 1.8) wird mit einer Blechschraube befestigt.
- Schritt 8** Die Kabelbinder wird in den Rahmen eingeklickt. (Bild 1, 1.9)
- Schritt 9** Das Typenschild (Bild 1, 1.10) wird auf den Mantel aus Kunststoff unter dem Montageraum geklebt.
- Schritt 10** Der Schaltplan wird an die innere Fläche des Deckels geklebt. (Bild 2, 2.1)

DAS ERSTE HEIZEN MUSS DURCH EINEN FACHMANN KONTROLLIERT WERDEN!

Vor dem Einschalten der Heizung muss der Speicher mit Wasser aufgefüllt werden. TEMPERATURREGLER UND TEMPERATURBEGRENZER

In der Anlage befindet sich eine Einheit für die Regelung und Begrenzung der Temperatur in einem gemeinsamen Gehäuse. Diese Einheit wird auf eine Regelungstemperatur von 65 °C eingestellt und sichert den richtigen Betrieb.


Der Temperaturbegrenzer schützt den Warmwasserspeicher bei der Beschädigung des Reglers vor der schadhafte Überhitzung dadurch, dass bevor die Wassertemperatur 110 °C erreicht, schaltet er die Heizung ab. **NUR EIN FACHMANN DARF** den Temperaturbegrenzer neu, nach der Beseitigung der Ursache der Überhitzung einschalten. **FALLS SIE DIE BEACHTUNG DER OBEN BESCHRIEBENEN PUNKTE UNTERLASSEN UND DIE SICHERHEITS- UND NUTZUNGSEIGENSCHAFTEN DER ANLAGE DADURCH BESCHÄDIGT WERDEN, HABEN SIE KEINE GEWÄHRLEISTUNGS- UND GARANTIEANSPRÜCHE!**

ELEKTROANSCHLUSS

Der Warmwasserspeicher darf nur vom, auf dem Schaltplan (Bild 3) bestimmten Wechselstrom betrieben werden. Er darf nur mit einem ständigen Anschluss an das Elektronetz angeschlossen werden. **ES IST VERBOTEN EINEN WANDSTECKER ZU VERWENDEN!**

Der Netzstrom darf nur über einen Sicherheitshauptschalter, der alle Pole unterbricht (die Luftspalte zwischen den Sensoren in einem geöffneten Zustand liegt bei min. 3 mm) zum Warmwasserspeicher geführt werden. Die flexible Schlauchleitung soll einen Durchmesser von mindestens 1,5 mm² haben und hat eine Erdungsader mit der Farbenkennzeichnung grün-gelb.

Montageablauf:

- Schritt 1** Einbringen der Anschlussleitung in den Kabelbinder und die Leitungsklemme. (Bild 1, 1.8, 1.9) (Der Kabelbinder und die Leitungsklemme muss in diesem Schritt noch nicht festgezogen werden.)
- Schritt 2** Anschluss der Anschlussleitung gemäß dem Phasenetikett in die Serienklemme auf der rechten Seite. (L1, L2, L3, N, ) (Es kann an 1-, 2- oder 3-Phasen angeschlossen werden, siehe Bild 3.)
- Schritt 3** Der Kabelbinder und die Leitungsklemme wird endgültig festgezogen. (Bild 1, 1.8, 1.9)
- Schritt 3** Die Kabeldurchführung aus Kunststoff am unteren Teil des Montagedeckels (Bild 2) wird abgebrochen (Bild 2, 2.2), danach wird der Montagedeckel mit vier Schrauben so befestigt, dass das Kabel durch die Kabelführung passt.
- ES IST VERBOTEN DEN WARMWASSERSPEICHER OHNE SCHUTZERDUNG ZU MONTIEREN!** Die Erdung muss nach der MSZ 2364 durchgeführt werden!

Bestätigung der Inbetriebnahme

Datum der Inbetriebnahme	Arbeitsblatt Nummer	Stempel, Unterschrift des Fachmanns

ATTENTION !

Le document si-dessous peut être utilisé conjointement avec l'instruction d'opération appartenant aux types STAxXX (no. réf.:1221112917). Nous ne pouvons pas être tenus responsables de dommages émergents en conséquence de l'inobservation des réglementations!

Les installations suivantes peuvent être trouvées dans l'emballage:

- 1 pièce de manuel d'instruction
- 1 pièce de Radiateur + contrôleur assemblés (sur l'image à la page de titre)
- 1 pièce de collier pour serrer les câbles / fils
- 1 pièce de serre-câble
- 8 pièces de vis à tôle à tête D 4.2x25
- 1 pièce de collier
- 1 pièce de plaque de fixation stéatite
- 1 pièce de rondelle M5
- 1 pièce de vis entièrement filetée à tête cylindrique M5x6
- 1 pièce de schéma des connexions
- 1 pièce de tableau signalétique
- 2 pièces d'étiquette phases

MISE EN SERVICE

Appeler un service après-vente spécialisé à la marque HAJDU pour faire faire la mise en service parce que la garantie de 2 ans ne sera valide à la garniture électrique que si la mise en service est réalisée par eux et si le technicien spécialisé la justifie par sa signature et par son cachet à la 3^{ème} page. Le coût de la mise en service est payable par le consommateur. Prière de garder les factures de la vente et de la mise en service parce que ces factures vous permettent de justifier votre droit à la garantie. Pour assembler la garniture électrique à stéatite, enlever les vis du couvercle du boîtier des installations et enlever le couvercle. De cette façon l'espace des installations électriques peut être accédé.

L'ordre de l'assemblage:

- 1.^{er} pas.** Placer le radiateur à stéatite dans le tuyau enveloppe. (Figure 1, référence 1.1)
- 2.^{ème} pas.** Fixer le radiateur à l'aide de la plaque de support qu'il faut fixer au couvercle de clôture à l'aide d'une rondelle et d'une vis M5x10 (Figure 1, référence 1.2)
- 3.^{ème} pas.** Figure 1, fixer la plaque de support BTS au numéro de référence 1.3 au cadre à l'aide de la vis à tôle.
- 4.^{ème} pas.** Fixer au cadre les borniers (Figure 1, références 1.4 -1.5) à l'aide des vis à tôle.
- 5.^{ème} pas.** L'étiquette phases L1-L2-L3... (Figure 1, référence 1.6) doit être collée auprès du bornier haut, à droite.
- 6.^{ème} pas.** L'étiquette phases 1-2-3-4-5 (Figure 1, référence 1.7) doit être collée auprès du bornier haut, à gauche.
- 7.^{ème} pas.** Le collier pour serrer les câbles / fils (Figure 1, référence 1.8) doit être fixé à l'aide de la vis à tôle.
- 8.^{ème} pas.** Faire bondir le serre-câble dans le cadre. (Figure 1, référence 1.9)
- 9.^{ème} pas.** Coller le tableau signalétique (Figure 1, référence 1.10) sur l'enveloppe en plastique se trouvant sous l'espace des installations.
- 10.^{ème} pas.** Le schéma des connexions doit être collé sur la surface intérieure du couvercle. (voir Figure 2, référence 2.1)

FAIRE UN PROFESSIONNEL CONTRÔLER LA PREMIÈRE MISE EN TEMPÉRATURE!

Avant le démarrage du chauffage le réservoir doit être rempli de l'eau.

LE CONTRÔLEUR ET LE LIMITEUR DE LA TEMPÉRATURE

Dans l'appareil une unité se composant d'un contrôleur et d'un limiteur de la température - intégrés dans une même enveloppe et réglés à une température de contrôle de 65 °C - assure l'opération appropriée. Le limiteur protège le réservoir de l'eau de la surchauffe nuisible dans le cas du défaut du contrôleur d'une telle manière que le limiteur arrête le chauffage avant que la température de l'eau n'arrive à 110 °C. Le limiteur NE DOIT ÊTRE REDÉMARRÉ QUE PAR UN PROFESSIONNEL suivant l'élimination de la cause de la surchauffe.

SI VOUS N'OBSERVEZ PAS LES SUSMENTIONNÉS, ET EN CONSÉQUENCE LES CARACTÉRISTIQUES DE SÉCURITÉ ET D'UTILISATION DE L'APPAREIL SONT DÉTÉRIORÉES, VOUS ALLEZ PERDRE VOS DROITS AUX GARANTIS!

CONNEXION ÉLECTRIQUE


Le réservoir de l'eau chaude ne doit être opéré et alimenté qu'à partir du courant alternatif défini dans le schéma des connexions (Figure 3). Le réservoir ne doit être connecté au réseau électrique qu'à l'aide d'un connecteur fixe. **IL EST INTERDIT D'UTILISER UNE FICHE DE MUR!**

L'alimentation par le secteur ne doit être emmenée qu'à travers un commutateur de sûreté coupant chaque pôle (dans l'état ouvert, le jour entre les contacteurs doit être min. 3 mm) jusqu'au réservoir de l'eau chaude. La section de la tuyauterie flexible doit être minimum 1.5 mm² qui aussi contient un fil de masse marqué par les couleurs verte-jaune.

L'ordre de l'assemblage: FFV QT

1.pas. Laçage du conduit de connexion dans le serre-câble et dans le collier pour serrer les câbles / fils. (1. Figure, réf. 1.8, 1.9)

(Il n'est pas encore nécessaire de serrer le serre-câble et le collier pour serrer les câbles / fils dans ce pas.)

2.pas. Connexion du conduit dans le bornier du côté droit selon l'étiquette phases. (L1, L2, L3, N, ) (Le conduit peut être connecté à une phase ou à trois phases, selon Figure 3.)

3.pas. Serrage final du serre-câble et du collier pour serrer les câbles / fils. (1. Figure, références 1.8, 1.9)

4. pas. Casser le guide câble en plastique (Figure 2, référence 2.2) se trouvant sur la partie basse du couvercle des installations (Figure 2) puis fixer le couvercle des installations à l'aide de quatre vis d'une façon que le câble passe par le guide câble.

IL EST INTERDIT D'OPÉRER LE RÉSERVOIR D'EAU CHAUDE SANS MISE À LA TERRE DE PROTECTION! La mise à la terre de protection doit être conforme aux réglementations de la norme hongroise MSZ 2364 !

Justification de la mise en service

Date de la mise en service	Numéro de la fiche de travail	Place du cachet, signature du technicien

Внимание!

Настоящий документ должен использоваться вместе с инструкцией по эксплуатации для приборов STAxxx (арт.:1221112917). В случае несоблюдения предписаний мы не несем ответственности за вред, причиненный в результате неправильной работы прибора!

Внутри упаковки находятся следующие принадлежности:

- 1 шт. Руководство по эксплуатации
- 1 шт. Смонтированный отопительный прибор и регулятор (изображен на обложке)
- 1 шт. Хомут для стяжки проводов
- 1 шт. Крепеж для кабелей
- 8 шт. D-образный болт 4.2x25
- 1 шт. Крепеж
- 1 шт. Крепежная пластина sztea
- 1 шт. Прокладка M5
- 1 шт. Болт с валовой головкой M5x6
- 1 шт. Схема подключения
- 1 шт. Таблица данных
- 2 шт. Фазовая наклейка

Ввод в эксплуатацию

Рекомендуется осуществлять ввод в эксплуатацию при участии специализированной мастерской **HAJDU**, так как два года гарантии действительны лишь в том случае на электронабор, если ввод в эксплуатацию осуществляется такой мастерской и это подтверждается подписью и печатью на 3 странице. Расходы по вводу в эксплуатацию ложатся на потребителя. Пожалуйста, сохраните счета о покупке и вводе в эксплуатацию, так как ими вы сможете подтвердить свое право на гарантию. Для установки стеатитового электронабора выньте болты из крышки корпуса и снимите крышку. Таким образом, электрическая часть станет досягаемой.

Порядок монтажа:

- 1.шаг.** Помещаем стеатитовый нагревательный элемент в футлярную трубку. (1. рисунок, 1.1)
- 2.шаг.** При помощи держашей пластины крепим нагревательный элемент, который при помощи прокладок и болтов M5x10 крепим к закрывающей крышке. (1. рисунок, 1.2)
- 3.шаг.** Крепежную пластину BTS (1. рисунок, 1.3) крепим при помощи болтов к раме.
- 4.шаг.** Рядовые скобы при помощи болтов крепим к раме (1. рисунок, 1.4 -1.5).
- 5.шаг.** Наклейку фаз L1-L2-L3... (1. рисунок, 1.6) необходимо наклеить рядом с правой верхней очередной скобой.
- 6.шаг.** Наклейку фаз 1-2-3-4-5 (1. рисунок, 1.7) необходимо наклеить рядом с левой верхней очередной скобой.
- 7.шаг.** Хомут для стяжки проводов (1. рисунок, 1.8) крепим при помощи болта.
- 8.шаг.** Защелкиваем крепеж кабелей в раму. (1. рисунок, 1.9)
- 9.шаг.** Таблицу данных наклеиваем на пластмассовую деталь под пространством конструкции (1. рисунок, 1.10).
- 10.шаг.** Схему подключения необходимо наклеить на внутреннюю поверхность крышки. (смотри 2. рисунок, 2.1)

Первый нагрев контролируйте при участии специалиста!

Перед включением нагревания резервуар необходимо наполнить водой.

РЕГУЛЯТОР И ОГРАНИЧИТЕЛЬ ТЕМПЕРАТУРЫ

В приборе находится установленный в общий корпус, регулирующий и ограничительный блок настройки температуры, установленный на температуру 65 °С. обеспечивающий надлежащую работу. Ограничитель в случае поломки регулятора защитит резервуар горячей воды от вредных воздействий перегрева посредством отключения нагревания, перед тем как температура воды достигнет 110 °С. Повторное включение ограничителя может осуществлять лишь специалист после устранения причины перегрева. **Если вы нарушили изложенные выше предписания и в результате этого повредились свойства прибора по безопасности и использованию, вы лишаетесь права на гарантию!**

ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ

Водонагреватель может эксплуатироваться лишь при подаче переменного тока, указанного в схеме подключения (3. рисунок). К электрической сети можно подключаться лишь на постоянной основе. **ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАСТЕННОЙ РОЗЕТКИ!**

Сетевой ток можно подводить к водонагревателю исключительно через главный выключатель, прерывающий все полюса (в открытом состоянии воздушная щель между контактами составляет не менее 3 мм). Гибкий провод должен быть диаметром не менее 1,5 мм² и должен содержать провод заземления зелено-желтого цвета.

Порядок сборки:

- 1.шаг.** Установка проводов подключения в держатели кабелей и в хомут для стяжки проводов. (1. рисунок 1.8, 1.9)
(кабельный крепеж, а также хомут для стяжки проводов на этом этапе не нужно сильно стягивать.)
 - 2.шаг.** Подключение провода согласно фазовой наклейки в правую последовательную скобу. (L1, L2, L3, N, \oplus) (Можно подключить к одной или трем фазам на примере рисунка 3.)
 - 3.шаг.** Окончательное затягивание кабельного крепежа и хомута для стяжки проводов. (1. рисунок, 1.8, 1.9)
 - 4.шаг.** Надломить пластмассовый кабельный проводник, находящийся в нижней половине крышки конструкции (2. рисунок), а затем при помощи 4 болтов прикрепит крышку конструкции так, чтобы кабель проходил через кабельный проводник (2. рисунок, 2.2).
- ЗАПРЕЩАЕТСЯ ЭКСПЛУАТИРОВАТЬ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ БЕЗ ЗАЩИТНОГО ЗАЗЕМЛЕНИЯ!**
- Защитное заземление должно соответствовать предписаниям стандарта MSZ 2364!

Подтверждение ввода в эксплуатацию

Дата ввода в эксплуатацию	Номер рабочего листа	Место печати, подпись специалиста

A T E N Ţ I E!

Documentul de mai jos poate fi utilizat împreună cu instrucțiunile de utilizare aparținând tipurilor STAxxx (nr. amb.:1221112917). În cazul nerespectării instrucțiunilor nu ne asumăm responsabilitatea pentru pagubele rezultate din funcționarea necorespunzătoare al aparatului!

În ambalaj se găsesc următoarele accesorii:

- 1 buc. instrucțiuni de utilizare
- 1 buc. încălzitorul cu steatit și elem. de comandă (imaginea de pe prima pagină)
- 1 buc. brățară pentru prinderea conductei
- 1 buc. element de fixare pentru cabluri
- 8 buc. șuruburi cu cap D 4.2x25
- 1 buc. element de fixare
- 1 buc. placă de suport stea
- 1 buc. șaibă M5
- 1 buc. șurub M5x6
- 1 buc. schemă de racordare
- 1 buc. tabelă de date
- 2 buc. etichete de fază

PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE

Punerea în funcțiune trebuie efectuat de firmă de specialitate , fiindcă garanția de 2 ani este valabil pentru setul electric numai dacă punerea în funcțiune este efectuat de către firmă de specialitate, fapt pe care îl certifică pe pagina 3. cu semnătură și ștampilă.

Vă rugăm să păstrați factura și certificatul de punere în funcțiune, fiindcă acestea sunt documentele cu care puteți dovedi dreptul la garanție.

În vederea montarii setului electric cu steatit desfaceți șuruburile capacului de protecție, și îndepărtați capacul.

Ordinea de montare:

- Pasul 1.** Încălzitorul cu steatit se așează în locaș(țeava toc). (imaginea 1.,poz. 1.1)
- Pasul 2.** Fixăm încălzitorul pe placa de suport cu ajutorul elementului de fixare (platbandă) , șaibei și șurubului M5x10 (imaginea 1., poz.1.2)
- Pasul 3.** fixăm placa BTS poz.1.3 pe ramă cu ajutorul șuruburilor.(imaginea 1.,)
- Pasul 4.** Fixăm regletele electrice (imaginea 1., poz.1.4 -1.5) cu șuruburi la ramă.
- Pasul 5.** Etichetele de fază L1-L2-L3... (imaginea 1., poz.1.6) se lipesc lângă regleta electrică din dreapta.
- Pasul 6.** Etichetele de fază 1-2-3-4-5 (imaginea 1., poz.1.7) se lipesc lângă regleta electrică din stânga .
- Pasul 7.** Brățara de fixare a cablului electric(imaginea 1., poz.1.8) îl fixăm cu șurub.
- Pasul 8.** Elementele de fixare pt. cablu se prind în ramă. (imaginea 1., poz.1.9)
- Pasul 9.** Tabela de date (imaginea 1., poz.1.10) se lipește pe placa de plastic.
- Pasul 10.** Schema de racordare se lipește pe partea interioară a capacului. (vezi imaginea 2.,poz. 2.1)

PRIMA ÎNCALZIRE TREBUIE EFECTUATĂ DE UN SPECIALIST!

Înainte de pornirea încălzirii rezervorul trebuie umplut cu apă.

ELEMENTUL DE REGLARE ȘI LIMITARE A TEMPERATURII

Funcționarea corespunzătoare al aparatului este asigurat de unitatea de reglare-limitare a temperaturii, montat în aparat în carcasa comună, setată la o temperatură de reglare de 65 °C.

Limitatorul în cazul defecțiunii regulatorului ,protejează rezervorul de apă fierbinte de supraîncălzire prin faptul că înainte ca apa să atingă temperatura de 110 °C, sistemul decuplează încălzirea. Repornirea limitatorului poate fi efectuat NUMAI DE CĂTRE UN SPECIALIST, după înlăturarea motivului supraîncălzirii.

DACĂ NU RESPECTAȚI INSTRUCȚIUNILE MAI SUS MENTIONATE ȘI DIN ACEST MOTIV SE DEFECTEAZA APARATUL, VETI PIERDE DREPTURILE GARANTIALE!

RACORD ELECTRIC

Rezervorul de apă fierbinte poate fi alimentat numai de curentul alternativ conform schemei de racordare (imaginea 3). Se poate lega la rețeaua de curent electric numai cu racord de caracter permanent. **SE INTERZICE FOLOSIREA PRIZELOR DE PERETE!**

Curentul de rețea poate fi legat la rezervorul de apă fierbinte numai prin întrerupătorul principal care întrerupe fiecare pol (rostul de aer dintre piesele de contact este de min. 3 mm). Conducta electrică flexibilă trebuie să fie cu diametru de minim 1,5 mm², (obligatoriu cu cablu pentru împământare de culoare verde-galben).

Ordinea de montare:

Pasul 1. Prinderea cablului în elementul de fixare pt. cabluri, și în brățara de prindere . (imaginea 1., poz.1.8, 1.9)

(Elementul de fixare pt. cabluri și brățara de prindere nu trebuie strâns încă foarte tare.)

Pasul 2. Legarea cablului electric conform etichetei de faze în regleta electrică din partea dreaptă. (L1, L2, L3, N, \oplus) (Se poate lega la una sau trei faze, pe baza imaginii nr. 3.)

Pasul 3. Strângerea finală al elementului de fixare pt. cabluri și a brățarei de prindere . (imaginea nr. 1., poz.1.8, 1.9)

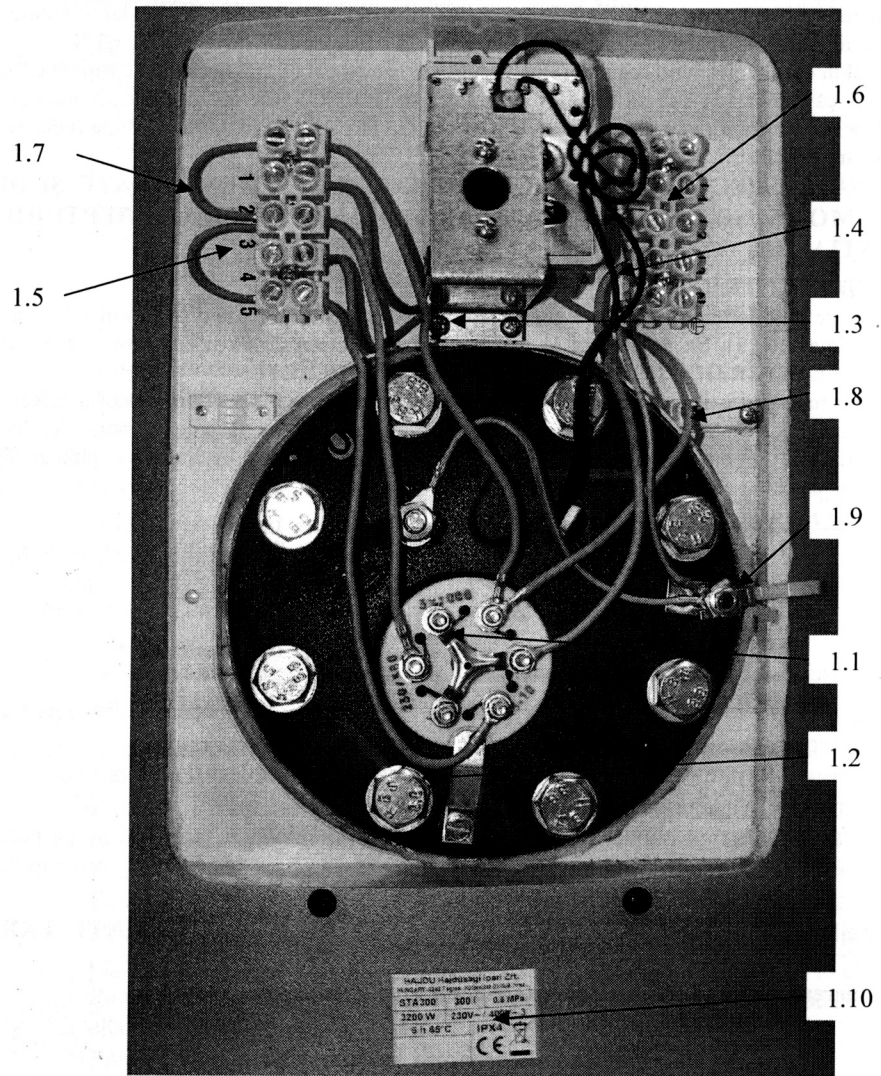
Pasul 4. Se rupe suportul de cablu din plastic (imaginea 2., poz.2.2) de pe partea de jos a capacului (imaginea 2.), după care capacul se fixează cu patru șuruburi astfel încât cablul să treacă prin conducta de cablu.

SE INTERZICE FOLOSIREA REZERVORULUI DE APĂ FIERBINTE FĂRĂ PROTECȚIE DE ÎMPĂMÂNTARE!

Împământarea trebuie să satisfacă cerințele normativelor în vigoare!

Certificarea punerii în funcțiune

Data punerii în funcțiune	Nr. fișă de lucru	Ștampila și semnătura

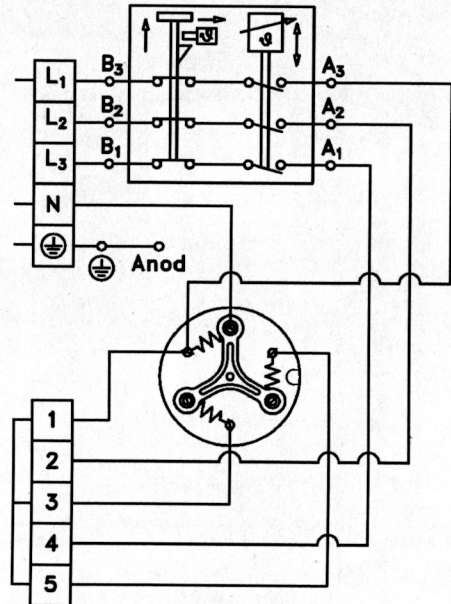


Imaginea 1

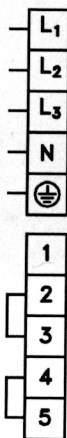


Imaginea 2

Alsó szteatitos elektromos fűtés kapcsolási vázlat
 Electric heating with lower steatite circuit diagram
 Schaltplan einer Elektroheizung mit unterem Steatit
 Schéma des connexions du chauffage bas électrique à stéatite
 Нижняя схема подключения стеатитового электрического нагревания
 Schema de racordare pentru încălzirea electrică inferioară cu steatit



230 V~



400 V~ 3

Imaginea 3

MINŐSÉGTANÚSÍTÓ JEGY – MŰSZAKI ADATOK

Megnevezés	Szteatitos elektromos szett	
Típus	FSZ-STA200 sztea	FSZ-STA300 sztea
Alsó szteatitos elektromos fűtés		
Fűthető térfogat (l)	200	300
1 fázisú bekötés esetén		
Feszültség	230V~	
Fűtőteljesítmény (W)	2400	3200
Elektromos hálózat min. (A)	16	
Felfűtési idő (h) 15°C-ról-65°C-ra	5,3	6
3 fázisú bekötés esetén		
Feszültség	400V~ 3	
Fűtőteljesítmény (W)	3x800	3x1066
Elektromos hálózat fázisonként min. (A)	6,3	
Felfűtési idő (h) 15°C-ról-65°C-ra	5,3	6

QUALITY CERTIFICATION LABEL – TECHNICAL DATA

Name	Electric set with steatite	
Type	FSZ-STA200 steatite	FSZ-STA300 steatite
Electric heating with lower steatite		
Heatable volume (l)	200	300
In case of connection with 1 phase		
Voltage	230V~	
Heating performance (W)	2400	3200
Electric system min. (A)	16	
Heating time (h) from 15°C to 65°C	5,3	6
In case of connection with 3 phases		
Voltage	400V~ 3	
Heating performance (W)	3x800	3x1066
Electric system by phase min. (A)	6,3	
Heating time (h) from 15°C to 65°C	5,3	6

QUALITÄTSZERTIFIKAT – TECHNISCHE DATEN

Bezeichnung	Elektrosatz mit Steatit	
Typ	FSZ-STA200 <i>sztea</i>	FSZ-STA300 <i>sztea</i>
Elektrische Heizung mit unterem Steatit		
Heizbarer Fassungsraum (l)	200	300
1-Phase-Anschluss		
Spannung	230V~	
Heizleistung (W)	2400	3200
Elektronetz min. (A)	16	
Erhitzungszeit (h) von 15°C auf 65°C	5,3	6
3-Phasenn-Anschluss		
Spannung	400V~ 3	
Heizleistung (W)	3x800	3x1066
Elektronetz pro Phasen min. (A)	6,3	
Erhitzungszeit (h) von 15°C auf 65°C	5,3	6

BON CERTIFIANT LA QUALITÉ - DONNÉES TECHNIQUES

Dénomination	Garniture électrique à stéatite	
Type	FSZ-STA200 <i>sztea</i>	FSZ-STA300 <i>sztea</i>
Chauffage bas électrique à stéatite		
Volume efficace à chauffer (l)	200	300
Dans le cas de la connexion à 1 phase		
Tension	230V~	
Puissance de chauffage (W)	2400	3200
Secteur électrique min. (A)	16	
Temps de mise en température (h) de 15°C à 65°C	5,3	6
Dans le cas de la connexion à 3 phases		
Tension	400V~ 3	
Puissance de chauffage (W)	3x800	3x1066
Secteur électrique par phase min. (A)	6,3	
Temps de mise en température (h) de 15°C à 65°C	5,3	6

Талон качества – технические данные

Наименование	Стеатитовый электрический набор	
Тип	FSZ-STA200 <i>sztea</i>	FSZ-STA300 <i>sztea</i>
Нижнее стеатитовое электрическое нагревание		
Нагреваемый объем (l)	200	300
В случае 1 фазового подключения		
Напряжение	230V~	
Нагревательная мощность (W)	2400	3200
Электрическая сеть минимум. (A)	16	
Время нагрева (h) с 15°C до -65°C	5,3	6
В случае 3 фазового подключения		
Напряжение	400V~ 3	
Нагревательная мощность (W)	3x800	3x1066
Электрическая сеть минимум по фазам. (A)	6,3	
Время нагрева (h) с 15°C до -65°C	5,3	6

CERTIFICAREA CALITĂȚII – DATE TEHNICE

Denumire	Set electric cu steatit	
Tipul	FSZ-STA200 <i>sztea</i>	FSZ-STA300 <i>sztea</i>
Încălzire electrică inferioară cu steatit		
Volumul de încălzit (l)	200	300
În cazul legării la 1 fază		
Tensiune	230V~	
Puterea termică (W)	2400	3200
Circuitul electric min. (A)	16	
Timp de încălzire (h) de la 15°C la 65°C	5,3	6
În cazul legării la 3 faze		
Presiune	400V~ 3	
Putere termică (W)	3x800	3x1066
Circuitul electric pe faze min. (A)	6,3	
Timp de încălzire (h) de la 15°C la 65°C	5,3	6

**EU MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT
DECLARATION OF CONFORMITY
EU KONFORMITÄTSEKRLÄRUNG
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ UE
СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ ЕС
CERTIFICAT DE CONFORMITATE UE**



A gyártó neve / Manufacturer's name / Name des Herstellers /
Nom du producteur / Наименование производителя / Denumirea producătorului /

HAJDU HAJDÚSÁGI IPARI ZRT.

A gyártó címe / Manufacturer's address / Adresse des Herstellers / Adresse du producteur / Адрес производителя
/ Adresa producătorului

H-4243 TÉGLÁS, HRSZ.: 135/9

A termék megnevezése / Product / Bezeichnung des Produktes / Dénomination du produit / Наименование
продукции / Denumirea produsului

**SZTEATITOS ELEKTROMOS FŰTŐSZETT / ELECTRIC HEATING SET WITH STEATITE / ELEKTRISCHER
HEIZSATZ MIT STEATIT / GARNITURE ÉLECTRIQUE À STÉATITE / СТЕАТИТОВЫЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ
ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ НАБОР / SET ELECTRIC DE ÎNCĂLZIRE CU STEATIT**

A termék típusa / Type designation / Typ des Produktes / Type du produit / Тип продукции / Tipul produsului

FSZ-STA200 STEATITE, FSZ-STA300 STEATITE

A gyártó kijelenti, hogy a termékek tervezése az alábbi szabványok előírásainak figyelembevételével történt / The
designation product is in conformity with European Directives / Die oben aufgeführten Produkte entsprechen den
folgenden EU-Richtlinien / Les produits énumérés ci-dessus sont conformes aux directives européennes suivantes
/ Производитель заявляет, что проектирование продукции было осуществлено с учетом следующих
стандартов / Produsele enumerate sus satisfac următoarele directive europene

**2006/95/EC, 2004/108/EC ÉS AZOK MÓDOSÍTÁSAINAK / INCLUDING AMENDMENTS / UND DEREN
ÄNDERUNGEN / ET LEURS MODIFICATIONS / И ИХ ИЗМЕНЕНИЙ / ŞI MODIFICAREA ACESTORA**

A gyártó kijelenti, hogy a termékek tervezése az alábbi szabványok előírásainak figyelembevételével történt / The
manufacturer also states that planning of these products has been performed in compliance with the instructions of
the following standards / Der Hersteller erklärt, dass die Planung der Produkte unter Beachtung folgender Normen
durchgeführt / Le producteur déclare qu'au cours de la conception des produits les normes suivantes étaient prises
en considération / Производитель заявляет, что проектирование продукции было осуществлено с учетом
следующих стандартов / Producătorul declară, că proiectarea produselor s-a realizat cu respectarea dispozițiilor
următoarelor standarde:

EN 60335-1, EN 61000-6-3, EN 55014-1, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 55014-2

A CE jelölés elhelyezési évének utolsó két számjegye / Last two digits of the year in which CE marking was affixed
/ Die beiden letzten Ziffern des Jahres des Aufklebers des CE Zeichens / The last two digits of CE application year
are / Die beiden letzten Ziffern des Jahres des Aufklebers des CE Zeichens / Les deux derniers chiffres de l'an de
la mise de la marque CE / Последние две цифры года размещения обозначения CE / Ultimele două cifre ale
anului de acordare a semnelui CE

11

Téglás, 2011.10.21.

Kiss István

Műszaki vezető / Technical Manager / Technischer Leiter / Chef technique
/ Технический руководитель / Director Technic

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.
H-4243 Téglás, hrsz.: 0135/9
Cégjegyzékszám: 09-10-000396
Adószám: 13560281-2-09
Szász.: 11600006-00000000-16004230

-24-